

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Sefer Torat šefat 'ever

Cassvan, Lazar

רזעילא, ןבתכ

Bucuresci, 1885

Theme la substantiv.

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-7869

שִׁמְחָה¹³ זֹאת אֶל-לִבָּךְ בְּנִי, וְהָיָה אִם-הִשְׁכַּחְתָּ אֶל-לִבְּךָ
וַיִּשׁוּבָךְ אֲהִיָּהּ. —

31 pune. —

VI.

Lângă 1) râurile 2) Babilonului 3) acolo am (pl.)
șezut și (גם) am plins. când (כִּי) ne am adus aminte de
(את) Zion. — Pe sălcie 4) intr'acolo 5) am atâr-
nat 6) harpele 7) noastre; — căci acolo ni au cerut 8)
prigonitorii noștri 9) vorbe de cântec 10) și calăii 11)
noștri — bucurie 12). — Cum 13) să cântăm 14) (pe)
cântecul Vecinicului pe pământ străin 15) ? De (אם) te
voiū uita, 16) Ierusalime! să uită dreapta 17) mea; să lipeas-
că 18) limba mea de (ל)cerul gurei 19) mele de (אם)nu-
mă voiū aduce aminte de tine 20), de nu voiū înalța 21) (pe)
Ierusalimul in (על) culmea 22) bucuriei mele. — Adă
aminte, o Vecinicule, fiilor (ל)Edomului ziua Ierusalimu-
lui, cari (הֵן) zie : surpați, 23) surpați, până la temeliele 24)
lui (בָּהֶן). — Fata Babilonului, cea pradată 25), fericit 26)
(acela), ce (ש) îți va plati resplata 27) ta, care
(ש) (ne) ai plătit 28) nouă. — Fericit (acela), care va a-
puca 29) și va zdrobi 30) pe pruncii 31) tei de stinca 32.)

1) על — 2) נָהַר — 3) בְּבֵל — 4) עָרְבָה — 5) בְּתוֹכָהּ — 6) תָּלָה
7) בְּנוֹר — 8) שָׁאַל — 9) שׁוּבָה — 10) שִׁיר — 11) תּוֹלָל — 12) שִׂמְחָה
13) אֵיף — 14) שׁוֹר — 15) נָכַר — 16) שָׁכַח — 17) יָמִין — 18) דָּבַק
(קַל עֲתִיר) — 19) חָף — 20) זָכַר [קַל עֲתִיר 2 f. cu pron. pers. —
21) עָלָה (הַמַּעִיל) — 22) רֹאשׁ — 23) עָרָה — 24) יָסוּד — 25) שָׁדוּד —
26) אֲשֵׁרִי — 27) גָּמוּל — 28) גָּמַל — 29) אָחוּ — 30) גָּמַץ (סִיל) —
31) עוֹלָל — 32) סָלַע

Theme la substantiv.

I.

בְּדַבָּר 1) אֱלֹהִים גַּעֲשׂוּ 2) שָׁמַיִם, וּבְרוּחַ 3) פִּי כָל אֲבָאִם 4). —
שָׁמַשׁ יָדַע 5) מְבֹאוֹ 6), יָרַח עֲשֵׂה לְמוֹעֲדִים 7): לְאוֹתוֹת גִּתָּן 8)

אותם ברקיע⁹, ולהאיר על הארץ: לאור קרא יום ולחשך
 לילה: לעת ערב¹⁰ יוצאים הכוכבים לפנות בקר¹¹ עלה
 השחר¹²: בעהרים¹³ אכלים האנשים בחצות לילה¹⁴ הם
 נחים¹⁵ על משבכם¹⁶:

1] Prin cuvântul — 2] s'au făcut — 3] prin suflarea —
 4] oștire lor — 5] cunoaște — 6] asfințitul seu — 7] pentru
 timpuri — 8] a pus — 9] în tărie, cer — 10] spre seară —
 11] spre dimineață — 12] aurora — 13] la prinz - miază-zi -
 14] la miază noapte - 15] se odihnesc - 16] pe culcușul lor -

II.

Inainte 1) de a face 2) Dumnezeu pământ și cer,
 a fost 3) intuneric peste suprafața adâncimei. — Și du-
 hul lui D-zeu se purta 4) peste suprafața apelor. — Cel Veci-
 nic a dat cuvânt 5) și fu lumină. — Și a despartit D-zeu
 între lumină și intuneric : pe cea dinteiă 6) a numit (o)
 zi și pe cel d'al doilea 7) l'a numit noapte. — Și a făcut 8)
 D-zeu pe tăria (intindere) spre (-ל) a desparti între apă
 și apă, și a numit pe (-ל) tăria : cer. — Și s'au strins 9)
 apele desubt 10) cer (ul) la un loc, și s'a arătat 11) us-
 catul 12). — Și a numit D-zeu (pe) (-ל) adunarea 13) ape-
 lor : mări, și (pe) uscatul (-ול) a numit : pământ. —

[1] בְּסָרָם - [2] בְּרוּא - [3] הָיָה - [4] מְרַחֶפֶת - [5] אָמַר - [6] לְרֹאשׁוֹן -
 [7] לַשָּׁנִי - [8] וַיַּעַשׂ - [9] וַיִּקְוּ - [10] מִתַּחַת - [11] וַתִּרְאֶה - [12] הַיַּבֵּשָׁה -
 [13] מְקוּהָ.

III.

האד [1] עולה מן הארץ והיה לענן: בענן תראה [2] הקשת [3]
 אות הברית: העננים יהנו טל [4] ומטר: הנשם ישקה [5]
 את האדמה: האדמה תתן את יכולה [6]: האדם עבד [7]
 אדמתו: בועת אפו וציא [8] לחמו מן הארץ: לפעמים [9]
 תצמיה לו קוצ ודרדר: באביב [10] תדשא הארץ דשא:
 הננים [11] יעלו [12] ברחים [13] נחמדים [14] למראה: השושנה [15]

תתן ריח [16] טוב [17] הַצְּפָרִים [18] יַעֲשֶׂה קָנָם [19] וַיִּתְּנוּ קוֹל [20].

1) Abur, ceață. — 2) se arată. — 3) coreuben, arc. — 4) răună. — 5) apă. — 6) rod. — 7) lucrează. — 8) scoate. — 9) de multe ore. — 10) la primăvară. — 11) grădini. — 12) produc. — 13) floare. — 14) plecute. — 15) trandafirul. — 16) miros. 17) plecut, bun, frumos. — 18) păserele. — 19) cuibul lor. — 20) glas, voce. —

IV.

In șase zile a creat Dumnezeu toate cele 1) ce 2) în (ב) cer și ce pe (ב) pământ și ce în apă de sub pământ (לְ-). — La urmă de tot 3) a format 4) pe (אֵת) omul. — Praf 5) din pământ (אֶרֶץ) a creat pe el 6), și a suflat 7) în nările lui 8) o suflare de viață. — În ziua a șapte s'a odhinit 9) din toată 10) lucrarea sa. — Și numele femeiei lui Adam (era) Hava. — Și Hava născu 11) pe Kain și pe Abel. — Kain era lucrator 12) (de) pământ, și Abel era pastor 13) de oi 14). — Și pismui 15) Kain pe fratele seu (ב) și îl omori 16). — Și lui Adam (וְלֵ) se născură 17) încă 18) alți 19) copii. — Din urmași 20) lui Seth se născu 21) Noah. — În zilele 22) lui Noah era poporul 23) pe pământ. — Noah era un tarbat drept 24) integru 25) în neamurile sale 26). — Numai 27) el și fii sei au rămas 28) după 29) potopul. — Din (ב) fii lui Sem, fiul lui Noah, se născu Abraham, tatăl unei mulțime 30) de popoare 31).

[1] אֵת-כֹּל. [2] אֲשֶׁר. [3] בְּאַחֲרוֹנָה. [4] יָצַר. [5] עָפָר. [6] אוֹתוֹ. [7] וַיִּפֹּת. [8] בְּאַפְיוֹ. [9] שָׁבַת. [10] מִכֹּל. [11] וַיִּלְד. [12] עוֹבֵד. [13] רֹעֵה. [14] צֹאן. [15] וַיִּקְנֵא. [16] וַיְהַרְגֵהוּ. [17] יְלֹדוֹ. [18] עוֹד. [19] אַחֲרֵים. [20] מִבְּנֵי. [21] נוֹלַד. [22] בְּיָמָיו. [23] הַמְּבֹל. [24] צַדִּיק. [25] תָּמִים. [26] בְּדוֹרוֹתָיו. [27] אָדָם. [28] נִשְׁאַרְוּ. [29] אַחֲרָיו. [30] הַמּוֹן. [31] גוֹיִם.

V.

ראשית חכמה [1] יראת ה' [2] תורת ה' תמימה [3] משיבת [4] נפש: עץ חיים היא למחנקים [5] בה ותומכיה [6]

מֵאֲשֶׁר [7] :- דְּרָכֶיהָ דַּרְכֵי נֹעַם [8] וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ [9] שְׁלוֹם :-
 בִּי נֵר [10] מִצֵּנָה [11] וְתוֹרָה אֹר וְדַרְדַּר-חַיִּים תּוֹכַחֹת [12] מוֹסֵר [13]
 שָׁמַע בְּנֵי לִקּוֹל מוֹרֶה [14] וּמְלַמְדֶה [15] לְמוֹסְרָם הֵט [16] אֲזַיְךָ
 פָּתַח [17] לְבָבָּךְ :- כִּי שָׁבַט [18] לָגוֹ [19] וּמוֹסֵר לְלֵב וּמוֹכִיחַ [20]
 לֵךְ [21] דוֹבֵר [22] אֶל-עַץ [23] :-

1) Înțelepciune. — 2) teamă, frică. — 3) integră. — 4) re-
 cerește, reține, reîntoarce. — 5] celora, ce apuc. — 6) cel, ce
 o apucă, sprijinește. — 7] fericit. — 8) iubire, placere. —
 9) poteci, cai. — 10) lampă, luminator. — 11) porunca. — 12) mus-
 trările. — 13) disciplina. — 14] instructorii. — 15] învățătorii. —
 16) apleci. — 17] deschide. — 18] noia. — 19) corp, trup. —
 20) cel ce mustrează. — 21) batjoc. — 22) vorbește. — 23] lemn. —

VI.

Noi toți 1) fii unui tată (suntem) noi 2). - Oamenii se
 impart 3) după (-ל-)nașterea 4) lor, după națiunile 5) lor și
 după țerile și limbele 6) lor. — Țara nașterii 7) mele es-
 te 8) Romania 9). — Nume(le) orașului 10) meu (este)
 — Și (אָבִי) tatăl meu și (אִמִּי) muma mea s'au nă-
 cut 11) aici 12); totuși 13) strămoșii 14) mei sunt 15) din
 țara Iudea 16). Și (אָבִי) frații mei și (אִמִּי) surorile mele sunt
 fii (st. constr.) și (אִמִּי) fiicele (st. c.) acestei țeri. — Fami-
 lia 17) mea și poporul 18) meu sunt fii lui Israel. — Eb-
 reu 19) sunt eu și rugăciunea 20) mea este în graiul 21)
 lui Eber 22), aceasta este 23) graiul sfânt 24) sau (אִשְׁרָאֵל)
 limba 25) Ebraica 26). — Numai 27) în casa mea vor-
 besc 28) limba țerei, adică 29) Românește 30). — Și sluj-

[1] בְּלִנְיָ :- [2] נְחֻנִי :- [3] יְבָרְכֵךְ יִפְרְדֶּךָ :- [4] תּוֹלְדוֹת :- [5] גּוֹיִם :-
 [6] לְשׁוֹנוֹת, [7] מוֹלְדֶת :- [8] הִיא * :- [9] רֹמְנִיָּה :- [10] עִיר :- [11] גּוֹלְדוֹ
 [12] פֶּה :- [13] וְאוֹלָם :- [14] אֲבוֹתַי :- [15] הֵם :- [16] יְהוּדָה :- [17] מִשְׁפַּחַת :-
 [18] עַם :- [19] עֵבְרִי :- [20] תְּפִלָּה :- [21] שְׁפָה :- [22] עֵבֶר :- [23] הִיא :-
 [24] קֹדֶשׁ :- [25] לְשׁוֹן :- [26] עֵבְרִי :- [27] אִשְׁרָאֵל :- [28] אֲדַבֵּר :- [29] הִיא :-
 [30] רֹמְנִיָּה :-

*) Verbul ajutator a fi fiere se exprimă în cele mai mul-
 te cazuri prin pronumele personal אֲנִי [eu sunt] אַתָּה [tu ești] ș.a.m.d.

nicele 31) noastre sunt Ebraice 32) din semăntia lui Iuda. — Numele doicei 33) mele (este) Debora. și numele mumei ei (este) Rebecca. — Părinții noștri au fost proprietari 34) de vite 35), locuitori 36) de corturi 37) și oile lor 38) și vitele lor 39) păscuind 40) pe (על-פני) câmpul. — Noi locuim în case și lucrarea 41) noastră este, când 42) în casă, când în stradă 43) și când pe câmp(ul).

[31] אִמְהוֹת :- [32] עֲבָרִיּוֹת :- [33] מִיִּנְקָה :- [34] אֲנָשִׁים :- [35] מְקָנָה :-
 [36] יוֹשְׁבֵימֶיךָ :- [37] אֶהְלֶיךָ :- [38] צֹאן :- [39] בְּקָרֶיךָ :- [40] רְעִים :- [41] מְלֹאכָה :-
 [42] פְּעַם :- [43] רְחוּבֵי :-

Theme la adjectiv.

I.

הָאֵל הַגָּדוֹל בְּרַחֲמָיו (1) הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם בְּיַד הַזֶּהוּקָה (2)
 וּבְזָרוּעַ גְּמֻנָה (3) :- לְעֵינֵינוּ הִרְאָה (4) אֶת - מוֹפְתָיו (5) הַגָּדוֹלִים
 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּפָרְעָה וּבְכָל עַבְדָּיו :- בְּתַכְיָאוֹ עָלֵיהֶם נִגְעִים (6)
 נוֹרָאִים (7) וּמַכּוֹת (8) גְּדוֹלוֹת לְהַרְבּוֹת (9) נִפְלְאוֹתָיו (10); - כִּי כִבְדָה (11)
 לֵב פָּרְעָה וְלֹא מָהָר (12) לְשַׁלְּחָנוּ :- וַיְהִי בְּנִסְעֵנוּ (13) מִמִּצְרַיִם
 נִסְ-עָרְב (14) רַב עָלָה עִמָּנוּ וַתְּהִי הַמִּחְנָה (15) כְּכַדָּה :- וְלֹא
 נַחֲנוּ (16) אֱלֹהִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים בִּי (17) קָרוֹב הָיָא :- וְנִסְכְּבֵי (18)
 אֶת-הַמִּדְבָּרִים רַבִּים עַד-תּוֹם (19) הַדּוֹר הָרַע אֲשֶׁר בְּקִרְבֵּנוּ.

1] Indurare. — 2] tare. — 3] intins. — 4] a arătat. — 5] minune. — 6] plagă. — 7] infricoșat. — 8] lovitură. — 9] a immulți. — 10] miracol. — 11] greu. — 12] a se grăbi. — 13] a porni. — 14] amestecatură. — 15] tabără. — 16] a conduce. — 17] deși. — 18] a inconjura. — 19] a sfârși. —

II.

Un fiu înțelept bucură 1) (pe) tată, și un fiu prost 2) (este) intristarea 3) mumei sale. — Cununa 4) bătrânilor (sunt) fii fiilor și mândreța 5) fiilor (sunt) părinții lor. — Sluga înțeleaptă 6) va domni 7) peste (ב) fiul defăi-